

www.laprensatoledo.com

# ¡e-Prensa!

Receive your free digital version of La Prensa!  
To subscribe, E-mail laprens1@yahoo.com

**«Tinta con sabor»**  
• Founded in 1989 •  
Proudly Serving Our Readers  
Continuously For Over 14 Years

La Prensa is savored by non-Latinos too!  
Surf our web at: www.laprensatoledo.com

CALENDAR OF EVENTS, PAGE 10



**Taqueria El Nacimiento Mexican Restaurant**

Hours: Mon.- Thurs. 9:00 - 12:00  
Fri. & Sat. 9:00 - 3:00  
Sun. 9:00 - 12:00

Carry-Out Phone (313-554-1790)  
7400 W. Vernor  
Detroit, Michigan

**ESPECIALIDAD DE LA CASA: POLLO JALISCO**

- Jugos/Tepache
- Burritos
- Mojarra Frita
- Quesadillas
- Caldos
- Mariscos
- Breakfast Super Burro
- Carne a la Parrilla
- Aguas
- Licuados
- Tostadas
- Carne de Puerco en Salsa Verde
- Tacos
- Pollo Dorado
- Tortas
- Pozole

1-75  
Livestock Springwater  
W. Vernor

**Breves**

• **México: diputados aprueban reforma para recuperar nacionalidad**  
MEXICO (AP): La Cámara de Diputados aprobó el jueves una reforma constitucional para que los mexicanos por nacimiento que hayan perdido su nacionalidad por haber obtenido una extranjera, puedan recuperarla en cualquier momento.  
Con 386 votos a favor, 37 en contra y 16 abstenciones se aprobó la reforma que elimina plazos para recuperar la nacionalidad y establece que los mexicanos podrán hacer el trámite en cualquier fecha ante consulados y embajadas de México en el extranjero.  
«La reforma constitucional (también) tiene por objeto la pérdida de la nacionalidad mexicana, independientemente de que se adopte alguna otra nacionalidad o ciudadanía», dijo el diputado Jesús Lomelí, del Partido

Revolucionario Institucional.  
«La modificación... es fundamentalmente para corregir un defecto (legal) garrafal», señaló el diputado Arturo Nahle, del Partido de la Revolución Democrática (PRD).  
El 20 de marzo pasado venció un plazo establecido en una ley de 1998, que por cinco años permitió reclamar la nacionalidad mexicana a quienes la hubieran perdido.  
Cinco días después, el Senado aprobó reformas a la Constitución para eliminarlo.  
Para que las modificaciones entren en vigor, sin embargo, se necesita que también sean aprobadas por la Cámara de Diputados y al menos 16 de los 31 congresos locales de México.  
El jueves, la Cámara aprobó las reformas, por lo que ahora sólo falta que lo hagan los congresos locales.  
«Nuestro compromiso es con el respaldo a los

(Continued on Page 6)

# La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest Latino Newspaper

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

October/octubre 29, 2003 Spanglish Weekly/Semanal Vol. 34, No. 7

Special Election Edition: Vote November 4th!



Zulema Elizondo, Bridget Elizondo, Frances Sánchez, & Olga Jaimez [back row], and Cristina Muñoz Mutchler & Brenda Guel encouraging all to see the Trio!

**Macari Trio in free concert**

The Eblen Macari Trio is coming to Ohio, courtesy of the Ohio Arts Council and the Ohio Arts Presenters Network and Arts Midwest.  
The trio will be performing *gratis* at several locations including Toledo, Ashland, Medina, and Cleveland. They will be performing this Saturday, November 1<sup>st</sup> at SS. Peter and Paul Church, 728 S. St. Clair, Toledo, at 5:00PM. A reception follows at the parish's hall with food and raffle. The food is being donated by LAVA and Owens College.  
The trio will be performing in Cleveland on November 5<sup>th</sup> at both Trinity Cathed...  
(Continued on Page 7)

**Police Chief Rivera claims the mayor "blatantly lied"**

Lorain Mayor Craig Foltin is running for re-election on November 4<sup>th</sup>.  
As part of his campaign literature, he mailed to numerous Lorain residents a large political postcard, bearing greetings from the mayor and proclaiming that the "Lorain Police Support Mayor Foltin."  
Foltin, a Republican, is seeking his second term as mayor, running against former mayor and current house representative, Joseph Koziura.  
Lorain's Police Chief Cel Rivera has taken offense with the Foltin literature and claims that Foltin "blatantly lied."  
The Fraternal Order of Police (FOP) has endorsed the mayor but not the police department. They are two distinct entities according to Rivera.  
Rivera also was critical of Foltin for utilizing a photograph in the postcard that



depicted Rivera with Captain Reséndez of the Lorain County Sheriff's Office.  
According to Rivera, the photograph was taken at a memorial service to honor city and county law enforcement officers and should not be used for political purposes.  
Rivera stated, "I had personally asked the Mayor not to use this picture as it would trivialize the sacrifice of these men for political purposes... that this service is very personal and sacred to those in law enforcement... [The mayor] specifically promised that it would not be used in a partisan manner to indicate support for his candidacy; it is difficult to believe that he blatantly lied and I consider it a personal betrayal."  
River continued that the emboldened "Lorain Police Support Mayor Foltin" is "deceitful and disrespectful to the three other unions that comprise the Lorain Police Department."  
Rivera further made it clear that he was not endorsing the mayor for re-election, that he wanted to remain neutral, and that "it is absolutely essential that the Lorain Police Department remain a non-political entity and perform its law enforcement duties impartially."  
In response, Mayor Foltin informed *La Prensa* that he was "very hurt by the harshness of the Chief's words but that he did not have any intent to deceive or misrepresent" by his campaign literature.  
"I had no motivation to do anything improper. I wanted to put together a positive piece on my F.O.P. endorsement for mayor. I feel very badly about its interpretation," said Mayor Foltin.  
Foltin admits that the timing of Rivera's statements "was a blow to his campaign."

**This Week**

*La Prensa Selected Endorsements* 2-3  
Your Weekly Horoscopes/Horóscopos 5  
*Directory of Latino Businesses & Services* 5  
Classifieds 13-15

**¡Now Open! Club Frogtown!**

Cada sábado/each Saturday, 10PM - 2AM  
**CLUB FROGTOWN - ¡No SEA RANA!**  
3535 N. Holland Sylvania Rd., Sylvania, OH  
Caribe Swing con DJ Dimas; \$3 cover after 10PM  
las mujeres son gratis; salsa, merengue, bachata, y tropical.  
Dress appropriately. Smoking permitted!



**La Prensa's respectfully makes the following selective endorsements for the Metro-Toledo area:**

**Vote "Yes" on Issue 5:** The Toledo school levy is essential for the Toledo Public Schools to grow and endure in these difficult economic times. This is a renewal tax at a rate not exceeding 6.5 mills for each one dollar of valuation, which amounts to 65 cents for each one hundred dollars of evaluation, for five years, commencing in 2003.

Likewise, the voters should pass school levies in other school districts including Oregon, Otsego, Evergreen, and Swanton. Also, Penta Career Center's levy. These levies benefit our future generations.

**Vote "Yes" on Issue 14:** Passage of the Toledo-Lucas County Public Library Additional Tax Levy is a necessary component of maintaining one of the best library systems in the United States. Its rate will not exceed 1 mill for each dollar of valuations, which amounts to 10 cents for each hundred dollars of valuations, for four years, commencing in 2003.

**Selected Toledo races include:**

- Lisa Canales-Flores for Washington Local School District
- Deborah Barnett & Larry Sykes for Toledo School Board of Education
- Karyn McConnell & Frank Szollosi for Toledo City Council-At-Large
- Wilma D. Brown for Toledo City Council, District 1
- Rob Ludeman for Toledo City Council, District 2
- Michael D. Ashford for Toledo City Council, District 4
- Mary Beth Moran for Toledo City Council, District 5
- Wade Kapszukiewicz for Toledo City Council, District 6
- Thomas J. Osowik for Toledo Municipal Court Judge
- Gene A. Zmuda for Toledo Municipal Court Judge
- Vallie Bowman-English for Clerk of Courts, Toledo Municipal Court

**Other:**

- John Andrew Billis & Kevin M. Haddad for Sylvania City Council
- Randy Dixon & Karen Krause for Lucas County Educational Service Center Bd.

LEAVE THIS BOX EMPTY AND OUR BRANCHES WILL BE EMPTY, TOO.

FOR THE LIBRARY

Vote FOR Issue 14 and help us improve our libraries and stay open on Mondays.

HELP YOUR LIBRARY

**14**

Vote For issue

Paid for by the Friends of the Toledo-Lucas County Public Library Service, Multicultural Language Translators, 327 Michigan Street, Toledo, Ohio 43624-4438

**Prólogo Librería y Café**

6716 Michigan Avenue  
Detroit, MI 48210

Tel: (313) 895-1112/ Fax: (313) 895-1113

www.prologolibreria.com

**Libros para todos:**

- cultura
- cocina
- niños
- diccionarios
- biblias
- novelas, etc.

**Horario:**

- lunes a jueves
- 8:00 a.m. - 4:00 p.m.,
- viernes y sábado
- 10:00 a.m. - 8:00 p.m.

**Cafes de:**

- Brasil
- Colombia
- Costa Rica
- Guatemala
- México, etc.



Revistas, tarjetas, y envíos de dinero (Orlandi Valuta)  
ESL classes and Spanish tutoring available



**Don't forget to Vote!**

Tuesday,  
November 4, 2003!

**La Prensa Newspaper Staff**

*Culturass Publications, Inc.*

- Rebecca McQueen
- Fletcher Word
- Wendy Cuellar
- Carla Soto
- Brenda Guel
- Ariel Castro
- Patricia Rengifo
- Jennifer Zenk
- Kathy Sweeney
- Rico
- Carla Soto
- Holly González Azzan
- Wally Rodela

*Publisher*

- Business Manager
- Senior Staff Writer
- Staff Writer
- Entertainment Editor
- Correspondents, UT
- Correspondent, BGSU
- Correspondent, BGSU
- Graphics Manager & Webmaster
- Ad design
- Cacographer & Sales
- Sales Rep. **419.297.2936**
- Sales Rep.
- Distribution

**Culturass Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper**

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604

• 419.870.6565 Voice • 360.530.6740 Fax

**SALES: 419.870.6565**

• prensa789@aol.com E-mail

• web site: [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturass Publications, Inc. 2003

**La Prensa's Detroit Office**

4454 W. Vernor Hwy. Sales Rep. Wendy Cuellar **313.399.3253**  
Detroit MI 48209 Carla Soto & Rico **313.729.4435**

**We accept: Discover, Visa, & MC**



*DEERFIELD ESTATES*



Issue 50 is not a tax and does **NOT** increase taxes.  
It **DOES** generate tax revenues and creates jobs.

**YES on 50**

Jobs & Growth in Lorain

**It's NOT a TAX**

*Paid for by Citizens for Better Lorain*  
Richard Colella, Treasurer, 6055 Park Square Drive, Lorain OH 44053



**Return Koziura to the mayor's office**

**La Prensa strongly endorses Joe Koziura for Lorain Mayor.**

Koziura narrowly lost to the current mayor, Craig Foltin, four years ago and during the latter's tenure as mayor, the city of Lorain has accumulated almost 2 million dollars in debt. Moreover, the city's bond rating has dipped twice this year.

Foltin is attempting to take credit for positive Lorain developments such as the Black River landing and Harbor Walk, but both of these projects were initiated by Koziura when he was mayor.

What concerns *La Prensa* most is the State of Ohio Ethics Commission's findings in 2001.

On March 19, 2001, the Lorain County Prosecutor referred to the Ethics Commission its investigation into possible ethics violations by Foltin with respect to his use of influence and authority as mayor to obtain city employment for attorney Michael Provenza, his business partner.

The Ethics Commission found such a violation, stating:

"Based on its examination, the Commission informed the Prosecutor that Mayor Foltin and [Michael] Provenza could be determined to be business associates, and that Foltin's appointment of [Michael] Provenza to the City Sealer position on March 13, 2000 occurred in violation of the Ethics Laws.

"Furthermore, to the extent that Foltin sought to influence the hiring of [Michael] Provenza for the other two positions, this conduct was likewise prohibited by the Ethics Law... Furthermore, in conjunction with the Lorain County Prosecutor and as part of a resolution of this matter, the Commission publicly reprimanded Mayor Foltin for his conduct and advised Foltin that any future violations would be investigated and, if warranted by the facts, be recommended to be prosecuted to the fullest extent of the law."

The entire finding can be found at: [www.ethics.state.oh.us/PressReleases/05242001.html](http://www.ethics.state.oh.us/PressReleases/05242001.html). As rightly endorsed by *The Chronicle*, "Koziura has been... a dependable leader" and, therefore, should be returned to the office of *alcalde* by the citizens of Lorain.

**Issue 50:** The passage of Issue 50 will bring needed jobs and growth to the area—this issue approves an existing city council ordinance to allow Deerfield Estates to be built off Oak Point Road. Its passage will not increase taxes, but will generate needed revenue in the area. Vote "Yes" on Issue 50.

**Lorain Municipal Court:** Two competent attorneys are vying for municipal court judge—Thomas J. Elwood, Jr. and Michele Silva Arredondo. Elwood is in private practice and has vast experience in a variety of legal areas.

Arredondo is a magistrate for the Court of Common Pleas of Lorain County, Juvenile Division. Arredondo's message is that "as a magistrate, she is the only candidate with fulltime judicial experience. She is bilingual and bicultural."

Vote for the candidate of your choice—either Elwood or Arredondo would make an excellent judge—it is a win/win situation for the citizens of Lorain.

La Prensa's selective endorsements include the following candidates:

- Auditor:** Ron Mantini
- Law Director:** Mark Provenza
- Council-at-Large:** Fred Lozano

**Mexican Mutual Society to celebrate 75<sup>th</sup>**

The Mexican Mutual Society will be celebrating its 75<sup>th</sup> anniversary on Saturday, November 8<sup>th</sup> at St. John's Hall, located at 2143 Homewood Drive in Lorain.

According to member Greg García, "The Society itself, which was co-founded by Apolinar Arredondo, father of its current president, Joel, is located at 1820 East 28<sup>th</sup> Street."

García is the chair for this event.

After the Mexican revolution, in the 1920s, numerous families migrated from México to Ohio, including approximately 11

families to the Toledo area and a similar number to Lorain.

The Society was formed in 1928.

Music will be provided by Los Rayos of Fremont, which has a distinctive cumbia/ranchera style.

There is an entrance donation fee of \$10 and cash bar, with food available. Call Greg García at 440.320.0099 for further details.

*La Prensa* is requesting that members of these early 1920s Lorain pioneer families contact *La Prensa* for future historical articles. Email Rico at [laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com).



**Have a Safe and Happy Halloween!**



**Elect Thomas J. Elwell, Jr. Lorain Municipal Court Judge**



**ENDORSED BY:**

- The Morning Journal
- The Chronicle Telegram
- Sun Newspapers
- The Democratic Party
- Lorain County AFL-CIO
- United Auto Workers
- Lorain F.O.P. Lodge #3

*Paid for by Committee to Elect Elwell Judge  
Nancy Stewart, Treasurer, 4463 Oberlin Avenue, Lorain OH 44053*



RE-ELECT **RONALD L. MANTINI** DEMOCRAT  
AUDITOR, CITY OF LORAIN  
Endorsements  
• Lorain County AFL-CIO  
• Lorain FOP Lodge #3  
• Elyria Chronicle  
• Recommended by UAW C.A.P. Council

Ronald L. Mantini, Auditor  
City of Lorain

**KEEP HONESTY AND INTEGRITY WORKING FOR YOU!**

- ★ Certificate of Achievement for Excellence in Financial Reporting, 1999, 2000, & 2001
- ★ The Auditor's Award for 1999 and 2001 from the Auditor of the State of Ohio
- ★ Rotary Club International Paul Harris Fellow

• Endorsed by La Prensa and The Morning Journal •

*Paid for by the Committee to Elect Ron Mantini, Auditor  
Gloria J. Mantini, Treasurer, 5400 Victoria Drive, Lorain OH 44053*

**La Prensa Lorain Staff**

Carlos Villar Sales Representative

**SALES: 440.320.1456**

**Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper**

Lorain Office: 199 N. Leavitt Road, Amherst, OH 44001

Lorain County Office Professional Building, ste. 201

• [prensa789@aol.com](mailto:prensa789@aol.com) E-mail

• web site: [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

**We accept: Discover, Visa, & MC**



*Paid for by Friends of Joe Koziura  
J. Koziura, Treasurer, 5308 Gargasz Dr., Lorain OH 44053*

## Growing immigrant population heightens need for bilingual police

DETROIT (AP): When Jorge Casanas called Detroit police to report a hit-and-run accident, the response he got wasn't what he expected.

"I dialed 911 to get help for my friend, who was bleeding from his shoulder, but they said something like 'no speak Spanish' and hung up," said Casanas, who doesn't speak English.

"I tried it again, and again the same thing happened, until one of my friend's relatives who speaks English got through," the 60-year-old told the Detroit Free Press for a Monday story.

Detroit police officials say they don't condone that kind of behavior and would discipline operators who just hang up. But Casanas' experience underscores the challenges confronting both departments and residents as immigrants from Latin America, Asia and other parts of the world arrive in Michigan speaking little or no English.

Police officials say proficiency in a second language can mean the difference between life and death, and it's something they're working to promote in their departments.

A U.S. Census Bureau report released this month highlights the country's new cultural fabric. The report says

that roughly 1 in 5 people in the U.S. speak a language other than English at home, a 47 percent increase since 1990.

So far, Spanish is the most common foreign language. But with new arrivals from around the Middle East, Africa and south Asia, police departments in Michigan are under pressure to recruit candidates with skills in languages such as Arabic, Hindi or Urdu.

"The two things we talk about most when hiring at the Sheriff's Department are...for officers that speak another language and candidates that know how to use computers," said Macomb County Sheriff Mark Hackel. "For us, language is becoming as important an issue as technology."

"It is vital that our officers be able to communicate with residents," said Lt. Col. Peter Muñoz of the Michigan State Police.

In Dearborn, where roughly one-third of the city's almost 100,000 residents hail from the Middle East, several of the police department's 180 officers speak Arabic and Spanish. It also has officers who speak Japanese, Polish, Italian and Maltese.

Detroit Police Lt. John Serda, president of the 120-member Hispanic Police Officers Association

of Michigan, said the number of first-generation Hispanic immigrants arriving in areas patrolled by officers in the 3rd and 4th precincts has jumped.

Most speak little to no English and Serda says he's worried the language barrier may cause additional problems for newcomers.

"Unfortunately, a lot of times, these citizens won't get the services they need," he said.

More than just good public policy, having bilingual officers on the force may go far in preventing what could become tragic situations.

On April 28, 1993, two Detroit officers shot dead a Cuban immigrant in southwest Detroit because they thought he was reaching for a gun. No weapons were found and the officers were later acquitted of murder charges.

Many in the Latino community suggest the incident could have been avoided if the officers involved had understood what the man was telling them in Spanish.

"There is a barrier between officers and citizens," said Lisa Alvarado, an officer in Detroit's 3rd Precinct who said she uses her Spanish-language skills daily while on patrol.

"A lot of people in the community don't come to the police for help because of the language issue," she said.

## More than 300 illegal immigrants seized in raids on Wal-Mart

By **CHUCK BARTELS**  
Associated Press Writer

LITTLE ROCK (AP): Federal agents raided Wal-Mart's headquarters and 60 of its stores across the country Thursday, arresting more than 300 illegal workers in an immigration crackdown at the world's biggest retailer.

The workers were members of cleaning crews hired by outside contractors, but federal law enforcement officials cited recordings of meetings and conversations among Wal-Mart executives, managers and contractors.

"We have seen no evidence of this from the INS, and, if that turns out to be true, we will cooperate fully with law enforcement officials," Wal-Mart spokeswoman Mona Williams said.

The workers were arrested as they finished their night shifts at Wal-Mart stores in 21 states. Agents also hauled away several boxes of documents from an executive's office at Wal-Mart headquarters in Bentonville.

An employer can face civil and criminal penalties for knowingly hiring illegal immigrants or failing to comply with certain employee recordkeeping regulations.

Wal-Mart Stores had sales last year of \$244.5 billion.

The company has about 1.1 million employees in the United States, and it uses more than 100 third-party contractors to clean more than 700 stores nationwide, Williams said.

"We require each of these contractors to use only legal workers," she said.

The law enforcement sources said the investigation grew out of earlier probes of Wal-Mart cleaning crew contractors in 1998 and 2001.

All the arrested workers were in the country illegally, said Garrison Courtney, a spokesman with Immigration and Customs Enforcement. They were detained at local immigration offices. Those who had no criminal record were released with instructions to appear before immigration judges.

Wal-Mart is not the first big company to be targeted in an immigration investigation. Six managers at Tyson Foods, based in town away from Wal-Mart in Springdale, were charged in an immigrant-smuggling case in 2001.

One defendant shot himself to death a few months after being charged, and two managers entered guilty pleas early in the case. A jury acquitted the poultry company and three other managers.

Ulysses A. Yannas, an analyst with the investment firm Buckman, Buckman and Reid, said it is too much to expect Wal-Mart to keep track of all of its vendors' workers. But he said the investigation could present a problem for the com-

pany. "It is a question of what else it might bring out. These are long, drawn-out processes," Yannas said.

Top Wal-Mart officials learned of Thursday's sweep when store managers began calling headquarters for guidance in dealing with the raids.

Courtney said agents searched the office of one of Wal-Mart's executives, Williams, the spokeswoman, said they spent several hours in the office of a "mid-level manager" at Wal-Mart's headquarters and carried away several boxes of paperwork.

She said she did not know if any other Wal-Mart administrative offices were searched.

The arrests were made at stores in Alabama, Arkansas, Arizona, Connecticut, Delaware, Kentucky, Massachusetts, Maryland, Michigan, North Carolina, New Hampshire, New Jersey, New York, Ohio, Oklahoma, Pennsylvania, South Carolina, Tennessee, Texas, Virginia and West Virginia.

The Rev. Jesse Jackson of the Rainbow Push Coalition called The Associated Press to denounce Wal-Mart's management practices in general. Jackson, who has been working on labor issues in Los Angeles and elsewhere, said Wal-Mart is "the economic Trojan horse" of America. He said the company offers goods at low prices at the expense of workers, who he said are paid low wages and receive meager health benefits.

## Toledo Public Schools has signed a contract to earn your trust.



### A Contract with Toledo

Toledo Public Schools (TPS) is making progress. Issue 5 is a renewal levy to support operations. It is not a new tax.

The "Contract with Toledo" assures accountability about how your tax dollars will be spent. It guarantees regular reporting about finances, academic progress, and the building program.

It includes a budget review committee made up of independent financial experts to oversee budgets and spending. In addition, a special advocate will be named to hear and respond to the concerns of parents and members of the community.



Filed for by the Committee for Schools, 400 E. Washington Blvd., Room 1, Toledo, OH 43606, Sharon Ramirez, Treasurer

### Toledo las Escuelas Públicas han firmado un contrato para ganar su confianza.

### Un Contrato con Toledo

Las Escuelas (TPS) del Público de Toledo hacen el progreso. El asunto 5 son una exacción de tributos de la renovación de sostener las operaciones. No es un impuesto nuevo.

El "el Contrato con Toledo" asegura la responsabilidad acerca de cómo sus dólares de impuesto se gastarán. Garantiza la cobertura regular acerca de finanzas, acerca del progreso académico, y acerca del programa de edificio.

Incluye un comité de la revisión del presupuesto compuesto de expertos financieros independientes para supervisar los presupuestos y el gasto. Además, un abogado especial será denominado para oír y responder al congreso de padres y miembros de la comunidad.



**If it has anything to do with money . . .**

**We can help.**

See us for

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking\*
- Savings Plans
- Investments
- Trust & Estate Planning

Visit us at  
2850 Pearl Avenue  
or any of our other  
20 office locations!

440-989-3348  
800-8601007  
www.4LNB.com



\*Customer pays for checks. Member FDIC.



**ATTORNEYS/  
ABOGADOS**

**BRIAN RAMSEY, ESQ.**  
PRACTICAL EN  
GENERAL  
500 Madison Ave.,  
Suite. 520, Toledo OH  
43604 • 419-240-2100  
Para una consulta en  
español, llame a Monica  
González Buckley

**ALFREDO CASAB  
ATTORNEY**  
Specializing in real  
estate, business,  
personal, family and  
business law.



Bilingual.

79 Alfred St.  
Detroit, MI 48201

313-578-1206

**TATIANA ALVAREZ,  
ESQ.**  
**BOSS & VITOU CO.,  
L.P.A.**  
111 W. Dudley Street  
Maumee OH 43537  
419-893-5555

**AUTOMOTIVE**

**TAYLOR AUTOMO-  
TIVE DOWNTOWN**  
Apply on Line:  
**www.taylorauto.com;**  
Call 419-241-2264  
[English]; Call 419-350-  
8432 Español];  
Toledo OH;  
CREDIT APPROVAL  
GUARANTEED

**AUTO ROUND UP  
USED CARS**  
Financing available  
Hours: M-F 9:00 a.m. to  
6:00 p.m.  
2 locations to serve you:  
4847 Livernois  
and  
5318 Cabot Streets  
Detroit MI 48210  
313-231-2527  
313-846-6800

**ROYAL COLLISION,  
INC.**  
Towing, bumping, paint-  
ing, welding, glasswork.  
32 years serving Detroit.  
8001 Michigan Ave.,  
313-582-1000.  
Se Habla Español.

**NORTHLAND COLLI-  
SION**  
EXPERT REFINISH-  
ING & COLLISION  
WORK  
5135-37 Lewis Avenue  
Toledo OH 43612  
419-476-6728

**SPUD'S AUTO  
PARTS INC**  
We tow junk cars for  
free and best prices on  
motors and trannies.  
419-865-5756/865-  
5755  
Crissey & Angola

**BARBER/BEAUTY  
SALONS**

**Violeta's Salon**  
Cortes de pelo / Haircuts  
4844 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-841-6551  
Se Habla Español

**COMPUTERS**

**AMPLEX INTERNET  
SERVICE**  
\$14.95 per month at  
www.amplex.net  
Toledo OH  
419-720-3635  
Toll free:  
1-888-419-3635  
First month free

**DRY CLEAN/LAUNDRY**

**ODELLA'S WASHLAND**  
8:00 a.m. to 11:00 p.m.  
DAILY; corner of Dorr &  
Collingwood Streets,  
Toledo, Ohio.  
Weds. are Senior Day;  
Jumbo Washers & Dry-  
ers; Drycleaning;  
Silk screening, y más!  
419-243-9549.

**FASHION**

**INNOVACIONES LA  
MARAVILLA**  
CD's, musica, botas,  
el general canelo,  
ropa vaquera, tejanas,  
cuevas, Stetson,  
resistol, sombreros  
Boston, Wrangler.  
Tarjetas telefonicas.  
4440 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-0811

**FUNERAL HOMES**

**SALOWICH &  
STEVENS FUNERAL  
HOME - ROBERT J.  
WERTH, DIRECTOR**  
Nuestra familia  
Sirviendo su familia  
3833 Livernois  
Detroit MI 48210  
313-894-1334  
877-700-3970

**FURNITURE**

**MATTRESS CITY**  
1940 Airport Hwy.  
Toledo OH 43609  
Complete bedroom sets;  
handmade frames;  
40-day layaway.  
Call Jorge,  
419-382-7278.  
We accept credit cards.

**GROCERY**



**HONEY BEE MARKET**  
Detroit's Favorite Mexi-  
can Chorizo  
2443 Bagley Ave.  
Detroit MI 48216  
313-237-0295/fax: 237-  
0369

**HALL RENTAL**

**LUNA PIER  
BALLROOM**  
HALL RENTAL  
Now taking  
reservations for your  
Special Occasions  
On Friday, Saturday,  
or Sunday  
Luna Pier, MI  
734-281-0246

**DILES QUE LO VISTE EN LA PRENSA !  
ESTE PODRIA SER SU ANUNCIO EN  
LA PRENSA!**

**GIFT SHOPS**

**Regalitos Especiales**  
Regalos para bebé,  
shower, cobertores; ac-  
cessorios para Bautizo  
y Primera Comuni6n  
4438 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-399-3416  
Se Habla Español/  
Carmen Ruiz dueña

**INSURANCE**

**DANIEL GUADARRAMA  
AGENCY;** Todo el mundo  
necesita un abogado,  
un doctor de familia, y  
un agente de seguros.  
Para aseguransas  
nadie te ayuda mejor  
que **Dan Guadarrama;**  
llamame y permiteme  
ayudarte. Miracle Mile  
Plaza, 4925 Jackman  
Rd. Toledo OH 43613  
419-475-2119  
419-754-1046 FAX  
dguadarr@amfam.com

**MEDICAL/DENTAL**

**Family Care Medical  
Center - Medical, Den-  
tal, & Pediatrics**  
5831 West Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-842-8300/313-842-  
1200 Se Habla Español.  
No appt. necessary

**DOCTORA EN  
MEDICINA**  
**WANDA VELEZ-RUIZ,  
M.D.**  
4115 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-843-8400  
Office hours: M-F 10:00  
a.m. to 6:00 p.m.  
Sat: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

**JOSEPH HARRIS,  
DDS**  
Dentista/odont6logo/  
frenos/sobre pedido  
Se Habla Español  
2431 West Grand Blvd.  
Detroit MI  
313-895-4300

**DENTAL HEALTH  
GROUP**  
Mon-Fri. 8:30 a.m. to  
4:00 p.m.  
Emergency Walk-ins  
Daily, 8:30 to 11:00 a.m.  
Most insurance ac-  
cepted  
3531 Junction SW  
Detroit MI  
313-897-7155

**MEN'S CLOTHING**

**Hector's Men's Wear**  
5449 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-2044  
66 años sirviendo al  
publico. Visita Hectory  
familia Lunes a Sábado.

**MEXICAN IMPORT  
STORES**

**XOCHI'S IMPORTS**  
Authentic Mexican  
Hand Crafts; Stetsons;  
Great line of gifts,  
accent pieces, & food  
products; Western wear  
Open daily, 11:00 a.m.  
to 9:00 p.m.  
3437 Bagley Street  
Detroit MI 48216  
313-841-6410

**PHARMACY**

**Springwells Discount  
Pharmacy**  
Your Personal Pharmacy  
Fast, friendly service  
Adel Dakhallah, dueño  
2117 Springwells  
Detroit MI  
313-841-8000  
Se Habla Español

**REAL ESTATE**

**MAGDALENA M.  
SKILES  
REALTOR**  
Se Habla Español  
**WELLS BOWEN  
REALTORS**  
2460 N. Reynolds Rd.  
Toledo OH 43615  
419-356-4208 [c],  
419-535-0011 [w]

**RESTAURANTS/  
BAKERIES**

**HACIENDA MEXICAN  
TORTILLAS  
(Manufacturers)**  
Corn/Flour  
Tortillas, Taqueria, &  
Chips y masa.  
6016 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-842-8823

**LA PERLA TORTILLA  
FACTORY**

Manufacturer of corn tor-  
tillas and tortilla chips.  
Supplier of Mexican Food  
Products (tamales, salsa,  
chorizo, queso, masa,  
chicarron, y más), Latino  
phone cards, Orlandi  
Valuta money wires  
(\$1,000 for \$10). Open 6  
days a week, Mon-Fri, 9  
am-5pm, Sat. 10am-  
3pm; 3238 Hill Ave., To-  
ledo, Ohio; 419-534-2074;  
fax 419-534-3230.

**LUNAS BAKERY II,  
INC.**

Family owned and op-  
erated for 4 generations.  
Hot bread daily; flour  
tortillas; hot tamales;  
fresh chorizo. M-Sat,  
6:00 a.m. to 9:00 p.m.  
Sun: 6:00 a.m. to 7:00  
p.m.  
5680 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-1510/fax: 554-  
1196.

**HEALTH SERVICES**

**Intrepid USA** provides  
personal and home  
care services. Home  
health aides are bond-  
ed and insured. Call  
Intrepid USA for an RN  
personal assessment.  
(419)861-2722

**SW SUBZONE SERV.**



**Weekly Horoscope**

BY SEÑORITA ANA

**ARIES: (March 21-April 20)**

Use all of the resources available to you. A family argument may take some extra attention to straighten out, with no serious fallouts. You may need to make some choices—between spending more quality time with family and friends, or advancing at work.

**TAURUS: (April 21 - May 21)**

There seems to be some apparent conflict, but it is of a healthy variety, and may yield some unexpected benefits in the form of totally new approaches to routine situations. Don't make hasty decisions regarding financial matters until you know the whole story.

**GEMINI: (May 22 - June 21)**

You and your significant other may make a wonderful connection and the sense that you are growing closer will bring both of you joy. Success will be yours, even if it is of a low-key nature. You know you've made great strides, and soon the right people will notice.

**CANCER: (June 22 - July 23)**

Try to take it easy this week. You have been going at a frantic pace, and it will start to catch up with you. Decisions made hastily may be flawed, so put off action until you have all the facts. Treat yourself to something special, and maybe something a little frivolous.

**LEO: (July 24- August 23)**

You will get ahead by working hard. Nothing less than your reputation is at stake, but no need to worry since your work is usually above reproach. Expect a little bit of a delay, because soon you'll be riding on the crest of success. The spotlight is yours. You deserve it.

**VIRGO: (August 24 - September 23)**

Prosperity is an issue, so instead of whining, take action. Work a little harder and you'll be surprised at the financial results. A surge of inspiration will enable you to get through any potentially rough situations—clear all avenues of communication.

**LIBRA: (September 24 - October 23)**

Use your clout to get some new and different changes off the ground at work. Friends and co-workers can really come in handy now. You're working for no less than the greater good of all involved—remember this. Don't be taken in by careless flirting with someone new.

**SCORPIO: (October 24 - November 22)**

Keeping your nose to the grindstone is admirable to a point, but you might make a better impression with superiors if your approach is more balanced. Learn to give some responsibilities to others if you are interested in a management position.

**SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)**

You tend to keep your emotional distress to yourself, and this might not be for the best. Allow someone close to penetrate your defenses. Your beauty comes from within, and creates a glow that is obvious to others around you. Make plans carefully to assure a positive outcome.

**CAPRICORN: (December 22 - January 20)**

A little contemplation will get your week off on a calm and clear path. You are pleased with the results up until now, but do want to improve your work. Allow trouble-some obstacles to dissolve themselves. You can't hasten this process by hovering and worrying needlessly.

**AQUARIUS: (January 21 - February 19)**

Is your current relationship a little unbalanced? If so, playing the role too faithfully can bring resentment and boredom. Maybe a planned weekend pleasure trip is just what the doctor ordered. One or both of you may need to learn something new. Make peace with inevitable changes.

**PISCES: (February 20 - March 20)**

When working on your financial plan for the future, avoid putting all your eggs in one basket. Anything that looks definite may not be beneficial in the end. Diversify investments and don't expect to get rich overnight. Any health problems are probably from neglect.

**IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY:** Catch up on correspondence with friends. Be wary though, encounters with others may end in emotional outbursts, which may leave you a bit bewildered. You may feel that you are constantly at battle with your significant other, which leads you nowhere.

**Breves**

(Continued from Page 1)

millones de mexicanos que residen en el exterior, así como de protección y salvaguarda de sus derechos», señaló el diputado Alvaro Elías, del Partido Acción Nacional (PAN).

Datos de la cancillería mexicana señalan que más de 10 millones de personas que nacieron en México viven en el extranjero, y de ellas alrededor del 98 por ciento radican en Estados Unidos.

Cifras del último censo de Estados Unidos, señalan que alrededor de 1,6 millones de personas que nacieron en México habían adquirido la nacionalidad estadounidense.

Días después de que concluyera el plazo de cinco años establecido en el decreto de 1998, la cancillería informó que sólo unas 67.000 personas habían recuperado la nacionalidad mexicana.

**EEUU niega denuncias que comprometen a la CIA en Venezuela**

CARACAS (AP): El

embajador de los Estados Unidos en Caracas, Charles Shapiro, negó el jueves las denuncias hechas por congresistas oficialistas venezolanos que acusaron a la agencia de inteligencia CIA de estar promoviendo un plan terrorista para derrocar al presidente Hugo Chávez.

«Estoy convencido que el señalamiento no es cierto. No tiene fundamento», dijo Shapiro al arribar al congreso para reunirse con el congresista oficialista Nicolás Maduro para conocer más detalles sobre su denuncia.

El diplomático declaró a la prensa que acudió a la sede de la Asamblea Nacional «para tratar de entender lo que dijo (Maduro), porque no tiene nada de verdad».

Los congresistas estadounidenses Cass Ballenger, William Delahunt y Gregory Meeks, que iniciaron el jueves una visita de 24 horas a la capital, desestimaron la denuncia sobre las supuestas actuaciones de la CIA en Venezuela.

«He hablado con miembros de mi gobierno y de la CIA, y he salido de esas conversaciones con la

certidumbre total que la época en que la CIA socavaba gobiernos ya ha pasado», dijo Meeks en rueda de prensa.

«Ahora lo que necesitamos es trabajar más unidos como naciones para luchar contra el tráfico de la droga y para luchar contra cualquier potencial de terrorismo», agregó Meeks.

Delahunt rechazó los señalamientos en cuanto a que funcionarios estadounidenses hayan tenido alguna participación en el fallido golpe del 11 de abril que sacó a Chávez del gobierno por dos días.

«Cualquier esfuerzo de cualquier cuerpo (estadounidense) de socavar cualquier gobierno elegido democráticamente en este hemisferio recibirá la condena inequívoca», manifestó Delahunt.

Maduro presentó el miércoles en rueda de prensa un vídeo en el que aparecen dos hombres, que se identifican como supuestos miembros de la CIA, conversando con un grupo de personas en un salón y dándoles un entrenamiento de inteligencia.

El diputado oficialista

dijo que se pretende utilizar en Venezuela «el mismo formato» que emplearon para derrocar al presidente chileno Salvador Allende en 1973.

Explicó que posee de fuentes que aseguran que la CIA estaría planeando, junto con las policiales de alcaldías controladas por dirigentes opositores, un «conjunto de ataques terroristas» entre el 28 de noviembre y el primero de diciembre, fechas programadas para la recolección de firmas en respaldo a un referendo contra Chávez.

Agregó que se busca generar «caos» para promover a partir del 2 de diciembre un nuevo paro general y propiciar el derrocamiento del gobierno del presidente Chávez.

La Embajada de los Estados Unidos difundió el miércoles un comunicado en el que manifestó que el vídeo presentado como prueba por el congresista forma parte de «un evento de una empresa de seguridad privada. El gobierno de los Estados Unidos no tuvo ninguna participación en ese evento».

**Hernández named Deputy Under Secretary**



María Hernández Ferrier

U.S. Secretary of Education Rod Paige announced last week that María Hernández Ferrier has been promoted to the position of deputy under secretary of education. Hernández Ferrier currently is director of the Office of English Language and is the principal adviser to Secretary Paige on all matters related to Latino issues and limited English language learners. She will continue in this post.

Hernández Ferrier oversees the distribution of record high funding for English language learners—\$665 million this year—an almost 50 percent increase, and works to ensure that the nation's five million students who are learning English receive the same high-quality education as their peers. She has also started an education campaign to let parents know what their rights and benefits are under the No Child Left Behind education reform law.

A San Antonio native, Hernández Ferrier found herself at age 30 a divorced mother of two, unable to drive a car or obtain a job that could sustain her family. While working at a minimum wage job, she was encouraged by her supervisor to attend college. She did so and ultimately received a doctoral degree in

education administration.

Hernández Ferrier, the bilingual granddaughter of Mexican immigrants, has 17 years of experience in Texas public schools. Her accomplishments include creating many award-winning model programs for assisting underserved children and youth. Prior to her appointment to OELA, she served as the executive director of City Year, the program model for AmeriCorps, a federal national service organization. City Year brings young people from diverse backgrounds together to provide services for children in low-income elementary schools.

Hernández Ferrier has earned a doctorate in education administration from Texas A&M University, a master of education degree and a bachelor's degree in speech from Our Lady of the Lake in San Antonio.

Hernández Ferrier has four children and three grandchildren. She and her husband, Al Ferrier, reside in Arlington, Va.

**Día de Los Muertos**

Sofía Quintero Art & Cultural Center, 1225 Broadway Ave., Toledo OH.

November 1, 2003 7:00 to 10:00PM 419.241-1655

Quando usted tiene el respaldo de la Familia, ¡nunca está solo!



Por eso es que tanta persona estresa de su ciudad y de todo el país, confían su protección de seguros a American Family Insurance. American Family Insurance tiene el compromiso de proporcionar cobertura de seguros a precios razonables para millones de personas como usted. Y estamos dedicados a atender sus reclamos con velocidad y seriedad impecables. Llame hoy a un agente de American Family Insurance o visite en [www.afl.com](http://www.afl.com)



©2002 American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53703-0001 [www.afl.com](http://www.afl.com)



Better Business Bureau  
NW OHIO & SE MICHIGAN

**\*5.25% Fixed**

\*Rate subject to change

**Ask for Tammy Sue Wagner**  
**(419) 537-0050**

**“I can help your bruised credit!”**

**Mention this ad and get your choice of:**

- **Free Appraisal** (refund at closing)
- or
- **\$300 off closing cost**

- Purchase or Refinance with us:
- Free Pre-Approvals
- Free Consultations
- No Application Fee!

- Debt consolidate those high interest credit cards.
- Get extra cash out for home improvements!

**CALL TODAY:**  
Cell (419) 304-1257 or 1-800-856-8682  
2900 N. Reynolds Road, Toledo Ohio 43615

DON'T WAIT TO LIVE YOUR DREAMS!!!

MB# 1346  
\*Based on \$100,000 loan, subject credit approval, credit restrictions do apply, 80% LTV, 15 year term, APR 6.35%



**Macari Trio comes to Ohio**

(Continued from Page 1)

dral and St. Luke's Episcopal Church.

The trio combines guitar developed in Latin America, with ethnic sounds from different parts of the world. Its compositions are based on the contemporary music, the Mexican tradition, and the Middle Eastern heritage of Eblen Macari.

Integrated by the Mexican Lebanese origin composer and guitar player Eblen Macari, the multi-instrumentalist Jesús Yusuf Isa Cuevas, and the young percussionist Eblen Macari Martínez, the trio has performed in México, Central America, United States, Canada, and Europe. Its members include:

Eblen Macari, guitar player and composer, has explored a vast array of sounds that when combining the eight string classical guitar with the state of the art technology, develop an own style. He has composed chamber music and the soundtrack of more than a hundred documentary films and two motion pictures.

Jesús Yusuf Isa Cuevas has researched about the music and instruments of different Asian countries and other folk traditions, specializing in the performing of wind instruments and harmonic throat singing.

Eblen Macari Martínez has absorbed, joined to his parents' music, jazz and rock influences, which have given him a great versatility that combines contemporary music beats with traditional patterns of the *djembe* and *darbouka*.

Some of the exotic instruments used in concert include: the 8-string classical Spanish guitar, a reed instru-

ment called the Arghul, the Duduk, Ney, Ditzzi, Hulusi, Khen, Jaw's harp, and metal clarinet.

The trio has performed in many of the most important stages in México, including a concert in the archeological zone of Tula, with an audience of ten thousand spectators in the Sun Eclipse in 1991, a series of concerts in the planetariums of México and in the Cervantino and México City Festivals.

**Angelita  
"Little Angel"**

*In memory of Claire Lynsey Rubini  
May 24, 1990 – July 6, 2000*

A beautiful girl, gorgeous at heart I took a liking to her right from the start. Now an angel back at home, safe from danger, she'll never be alone. It was part of God's scheme, for my friend to live a beautiful dream. On the last night of her joyful life, Claire went without any strife. She departed this world with angel's wings and left us with many wonderful things. Rest little angel rest, *descansa angelita descansa.*

CRISTINA MUÑIZ MUTCHLER

**Senado de EEUU vota contra restricciones a viajes a Cuba**

Por JIM ABRAMS

WASHINGTON (AP): Desafiando una amenaza presidencial de veto, el Senado se unió a la Cámara de Representantes el jueves para avanzar hacia la conclusión de cuatro décadas de restricciones para viajar a Cuba.

"De ninguna manera es constructivo tratar de dañar a Fidel Castro al imponer límites al derecho a viajar que tiene el pueblo estadounidense", dijo el senador demócrata Byron Dorgan.

El Senado aprobó por 59 votos a favor y 36 en contra una medida para prohibir el uso de dinero del gobierno para hacer cumplir las actuales restricciones de viaje.

La Cámara de Representantes aprobó una medida casi idéntica el mes pasado, lo cual provocó un enfrentamiento con el gobierno del presidente George W. Bush, que ha amenazado con vetar una propuesta de ley de 90.000 millones de dólares de los Departamentos de Transporte y del Tesoro si menciona el asunto de los

viajes a Cuba.

"El gobierno cree que es esencial conservar las sanciones y las restricciones de viaje para negarle recursos económicos al brutal régimen de Castro", declaró la Casa Blanca en un comunicado.

El Departamento del Tesoro calcula que aproximadamente 160.000 ciudadanos de Estados Unidos, la mitad de ellos cubano-estadounidenses que visitan a familiares, viajaron legalmente a Cuba el año pasado.

A los grupos humanitarios y educativos, periodistas y diplomáticos también se les permite viajar al país caribeño, pero miles de estadounidenses más lo visitan ilegalmente, viajan a terceros países, arriesgándose a ser encarcelados y multados con miles de dólares.

El senador republicano Larry Craig, que junto con Dorgan promovió la enmienda a la propuesta de ley sobre los gastos, dijo que la Oficina de Control de Activos en el Extranjero (OFAC, por sus siglas en inglés), del Departamento del Tesoro, una agencia cru-



cial en el combate al terrorismo y al narcotráfico, no debería dedicar recursos a vigilar turistas estadounidenses que visitan Cuba.

«El 10% del presupuesto de la OFAC es utilizado para rastrear a abuelitas de la costa oeste que eligen andar en bicicleta en Cuba por medio de una agencia de viajes canadiense», dijo.

Los opositores advirtieron que la propuesta envió una señal equivocada en una época en que el régimen de Castro ha incrementado su represión sobre los opositores. «¿Por qué deberíamos levantar ahora las restricciones para viajar a Cuba, para darle más dinero en efectivo al régimen de Castro?», preguntó el senador republicano Ted Stevens, presidente del Comité de Autorización de Gastos.



with DJs:  
Nayeli, Rico Pico & Tony Rios



Dedication Line:  
419-241-1944

**SUNDAYS**  
8:00 PM -  
10:00 PM

**Cada semana!**  
**Cada domingo!**  
**Escuche LatinoMix**  
**1230AM!**

Email your dedications to:  
latinomix1230@yahoo.com

Tel: (419) 729-9915 or  
(419) 870-6565  
www.voceslatinas.com  
www.laprensatoledo.com  
P.O. Box 80146 Toledo,  
Ohio 43608  
616 Adams, Toledo,  
Ohio 43604

Executive Producers:  
Tony Rios Enterprises, Inc.  
& La Prensa Newspaper

# CAMINO REAL

## Mexican Restaurant

"Highly Recommended"  
by La Prensa Newspaper

Entertainment Nightly: Mariachi, Trio, Guitar, or Magician!

**NOW IN THE FOOD COURT AT  
WESTFIELD'S FRANKLIN PARK MALL!**

Check out our Bowling Green restaurant  
located at 892 S. Main Street  
419-352-5200

East Side Location Coming!

*Honest Homemade  
Mexican Food*

2500 West Sylvania Avenue  
Toledo, Ohio 43613  
419-472-0700  
Fax: 419-472-5044



**THE MEXICAN COMMUNITY  
IS GROWING. TRY ONE  
OF THE BEST NEW  
RESTAURANTS!**



Best of Detroit 2002-2003

OPEN: Sunday-Thursday 9AM - 11PM  
Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight

**7278 Dix. • Detroit, MI 48209**  
**(313) 841-3315 • Fax # (313) 841-3015**



From I94  
Exit #212A Livernois  
Take Livernois south to  
W. Vernor west (right) stay to  
the right merge onto DIX.  
MiPueblo is on the right!

From I75  
Exit #46 Livernois -  
Take Dagoon West to W. Vernor west  
(left) stay to the right merge onto DIX.  
MiPueblo is on the right!

¡Bienvenidos a Mi Hacienda Restaurant!



- Sopes
- Enchiladas
- Fajitas
- Tacos
- Horchatas
- Jarritos
- Chimichangas
- Frijoles Charros
- Postres
- Nachos
- Quesadillas
- Margaritas
- Burritos
- Tostadas
- Coronas

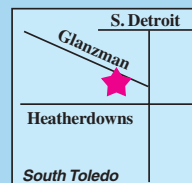
**Happy Hour**  
**3PM - 6PM**  
Imported Beer \$2.00  
Domestic \$1.49  
**Margaritas \$1.49**

**TRY OUR SPECIALTIES:**

Mi Hacienda Fajitas, Sopes, Enchiladas del Mar, Frijoles Charros, and Tacos al Pastor. We have Horchatas and Jarritos Mexican juices and sodas. Try out Margaritas. *We have delicious and economical Luncheon Specials!*

You can fax your carry out meal requests at 419-380-8110 or call us at 419-380-0411.

**HOURS:**  
Sun-Thur: 11:00AM to 10:00PM;  
Fri-Sat: 11:00AM to 11:00PM (Bar open to 12:00 Midnight)





**Priority Plumbing**  
 P.O. Box 8467  
 \* Full Plumbing Service, Repair, Remodeling and New Construction  
 \* Residential/Commercial  
 \* Drain & Sewer Specialist, DOT Certified w/ Columbia Gas  
**(419) 466-3738**  
 Email: priorityplumbing@aol.com 10/9/2003  
 David Hernandez

**La Madrina**  
  
*Ropa fina para bebé  
 Fine clothing for baby*  
 • vestidos y trajes • regalos religiosos  
 • recuerdos para Baby Shower y Bautizo  
 7816 W. Vernor Hwy.  
 Detroit, MI 48209 **313.843.5309**

*We deliver  
 Envio a domicilio* **Pat Hernández,  
 Dueña**  
**JOHN RAMON'S FLOWERS**  
 313.842.8461  
 7000 Michigan Ave.  
 Detroit MI  
   
*Flowers for all occasions  
 Flores para todas ocasiones* *Se rentan mesas y sillas/  
 Table & Chair Rentals*


 **Olas Travel  
 & Translations**  
 Charo Ledón  
 734-213-5396 Fax 734-222-6314  
 1900 W. Stadium Blvd. Suite A  
 Ann Arbor MI 48103  
 olastravel@hotmail.com Mon-Fri 9:30a-5:30p


 **Reinhart**  
 Charles Reinhart Company Realtors  
 **JULIE PICKNELL  
 REALTOR**  
 Office: 734-429-9449  
 Direct: 734-669-4536  
 Cell: 734-395-8383  
 Fax: 734-429-9448  
 e-mail: pickjules@aol.com  
 1020 E. Michigan Ave  
 Saline, MI 48176

**RAC Rent-A-Center**  
**Tim Stahl  
 Manager**  
*Rentals at their best  
 at Heritage Plaza*  
 Rent-A-Center  
 1224 Broadway  
 Toledo, OH 43609  
 Phone:  
 419.255.3343  
 Fax: 419.255.2232

**NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER  
 ENGLISH-SPANISH/ SPANISH-ENGLISH**  
 **María E. Ruvalcaba**  
 Notary Public  
 Spanish & English as 2nd  
 Language Classes for  
 Children & Adults/Any kind of  
 Document Translation  
 Email:  
 nuevobilingual@dumdee.net  
 68 N. Roessler St.  
 Monroe MI 48162  
 Phone (734) 241-3317  
 Fax (734) 241-3326  
 Cell (734) 915-7006

 **Mi Mexican Store**  
 www.mexicanstore.net  
 Imported Groceries & Products  
 4226 Airport Hwy.  
 Toledo, Ohio 43615 **419.385.0418**  
 mimexicanstore@hotmail.com

**Welcome to Quality Hispanic TV Programming**  
 **VOCES  
 LATINAS**  
 "Videos Calientes"  
 DeFiance, Ohio  
 DC TV Channel 5  
 Tuesday 10:00 p.m.  
 Friday 10:00 p.m.  
 Cleveland, Ohio  
 TRI-C Channel 54  
 Monday 4:00 p.m; Friday 9:00 pm  
**Produced by:**  
 Tony Rios Enterprises, Inc.  
 P.O. Box 80146  
 Toledo, Ohio 43608  
 Telephone: 419-729-9915  
 Fax: 425-928-3585  
 Email: Rios@vocestralinas.com  
 Website: http://www.vocestralinas.com  
 Advertise on Voces Latinas TV Show  
 Toledo, Ohio  
 Buckeye Cablesystem Channel 8 & 13  
 Dual System Channel 21B  
 Thursday 10:00 p.m.  
 Sunday 1:00 p.m.  
 Bowling Green, Ohio  
 WBGU-TV Channel 24  
 Tuesday 8:00 p.m.

**CELEBRATE HALLOWEEN WITH OASIS TROPICAL**  
**at Rambo's Sports Bar & Grill, 201 Knapp, Toledo**  
**Saturday, November 1—Bring your best costume!**  
 **With Oasis Tropical, the best  
 in salsa, merengue, Latino  
 pop, & cumbia.  
 Also, DJ Eddy.**

**Serving the Community for Over 50 Years**  
*Sirviendo a la Comunidad por Mas de 50 Años*  
 **6000 W. VERNOR  
 DETROIT, MI  
 (313) 554-2140**  


- JOIN OUR PREFERRED SHOPPER'S CLUB!
- FREE GIFTS JUST BY SHOPPING!
- THE MORE YOU SHOP, THE MORE POINTS YOU GET!
- DISFRUTA NUESTRO CLUB AL CLIENTE PREFERIDO!
- REGALOS GRATIS CON SOLO COMPRAR!
- ENTRE MAS COMPRAS, MAS PUNTOS ACUMULAS!

**Hours:**  
**Mon-Thur 8:30AM-5:45PM**  
**lun-jueves 8:30AM-5:45PM**  
**Fri/viernes 8:30AM-6:15PM**  
**Sat/sáb. 8:30AM-5:45PM**  
**Sun/dom. 8:30AM-4:00PM**  
 \*\* Bridge Cards and WIC are Accepted\*\*  
 \*\* Aceptamos Tarjeta de WIC y Estampillas\*\*

**12 COUNT  
 HAMBURGER  
 PATTIES  
 4 oz. each  
**\$3.99**  
 per bag  
 Limit 2 packages Exp. 11/30/03**

**TAMPICO  
**\$.99**  
 Per Gallon  
 Limit 2 Gal. Exp. 11/30/03**

**EL MILAGRO  
 TORTILLAS  
**\$.79**  
 each  
 Limit 5. Exp. 11/30/03**

**GOYA  
 CANILLA RICE  
 20 lb. bag  
**\$5.29**  
 Limit 2 Bags. Exp. 11/30/03**

**Carla's Crazy Corner**

by Carla Soto

**Banda El Recodo y Vicente Fernández juntos**

Banda El Recodo se presenta con el Majestuoso señor Vicente Fernández hace una semana en el Allstate Arena de Chicago.

El Lugar estuvo repleto de multitud de gente que iba a ver a estos dos grandiosos artistas, por allá anda mucha gente de Toledo y también de Detroit como nuestro querido "Batman" de la radio La Explosiva, y también George Hernández con su cámara como siempre.

Este concierto estuvo maravilloso y parte de las ganancias van a ser para una institución para el cancer de mama, al cual Banda El Recodo ayuda cada que puede con donaciones.

Y bueno, este concierto estuvo lleno de sorpresas pero la sorpresa de la noche fue cuando nuestro querido Vicente Fernández presenta a su señora cuquita y le dedica el concierto a ella.

Y Banda El Recodo también tuvo su sorpresita al presenta a sus don nuevo integrantes y asu su nuevo dico llamado "Por Ti" que trae la canción "Que Te Ruegue Quien Te Quiera" así que comprenlo, yo Carla Soto se los recomiendo.

**Farandula en corto.....**

**Ricky Martin**  
Comprando Anillo  
Ricky Martin anda con que se quiere casar con Rebeca de Alba y por eso anda en busca del famoso anillo que aseguro sera carisimo.

Pamela Anderson dice que sólo le quedan 10 años de vida.

La actriz sufre de hepatitis C, y dijo a la revista US Weekly, que es posible que el virus le quite la vida la próxima década.

Elton John firma contrato por 3 años con el Caesars Palace.

**LAS VEGAS:** Las lentejuelas, los vistosos sombreros y los llamativos anteojos volverán a los escenarios de Las Vegas a partir de febrero, cuando Elton John abra una temporada de tres años, con presentaciones intermitentes en el Caesars Palace. "No puedo

ofrecer este espectáculo en ningún otro lugar del mundo como aquí", dijo el cantautor de música pop el martes, en una conferencia de prensa, donde anunció la firma del contrato. "Volveremos a los cambios constantes de vestuario". John, de 56 años, firmó un contrato para ofrecer 75 presentaciones en el Colosseum del famoso hotel y casino, a partir de febrero del 2004. Actuará cinco veces por semana, durante cinco semanas del año, según lo estipulado en un convenio que según algunas versiones, ascendió a más de 50 millones de dólares.

**Roberto Blades teme ser secuestrado por regalías**

LIMA: El salsero panameño Roberto Blades se quejó de haber quedado expuesto a un secuestro en Lima, a raíz de que un dirigente del gremio de compositores musicales de Perú dijera que le cobró más de un cuarto de millón de dólares por una presentación la semana pasada. "Es un irresponsable al divulgar cifras que yo aún desconozco (pues) en un país donde hay una ola de secuestros puede pasarme cualquier cosa", dijo Blades para anunciar una demanda judicial contra Armando Massé, de la Asociación Peruana de Autores y Compositores. La presentación de los hermanos Rubén y Roberto Blades en Lima ha dado pase a acusaciones y amenazas de juicios por dineros no cobrados entre el menor de los salseros panameños y Massé. Roberto Blades, quien durante el concierto comentó que él y su hermano no cobraban regalías por la difusión de sus canciones en Perú, preguntó "dónde está mi plata y la de Rubén, porque en siete años no hemos recibido nada".

**Michelle de Destiny s Child es nueva Aida**

NUEVA YORK: Broadway ha encontrado la nueva Aida que reemplazará a Toni Braxton en el musical del mismo nombre que se presenta en Broadway: Michelle Williams, de Destiny's Child. Williams se unirá al elenco del musical de Disney el 18 de noviembre. Braxton se retirará el 16, luego de cuatro meses en la obra. "Aida es una mujer con mucha fuerza", dijo Williams el martes. La cantante de 23 años se unió a Destiny's Child en el 2000 para el tercer álbum del trío, Survivor, de gran éxito de ventas. El año pasado lanzó su primer disco como solista, Heart to Yours. Un segundo álbum, titulado Do You Know?, saldrá al mercado en enero.

**Los chistes de la semana....**

Oye Jaimito, ¿copiaste el examen de Juanito?  
No, maestra.

¡Claro que sí, y no me mientas! Donde Juanito puso, "no sé", tú pusiste "yo tampoco".

Entran 2 chicos a la aula, y la maestra le dice a uno de ellos:

Alumno, ¿por qué llegaste tarde?

Es que estaba soñando que viajaba por todas partes, conocí tantos

países, y me desperté un poco tarde.

¿Y usted, alumno?

¡Yo fui al aeropuerto a recibirlo!

Un señor estaba en una ferretería y pregunta al vendedor:

Señor, ¿tiene serruchos?

No, no tengo.

¿Y sierras?

Por lo menos a las 9.

**ADVERTISE IN LA PRENSA CALL**

(419) 242-7744 or (313) 729-4435

visit us on the web laprensa.toledo.com



**Reinhart**  
Charles Reinhart Company Realtors

Office: 734/480-4300  
Fax: 734/480-7320  
Direct: 734/669-5988  
Cell: 734/644-1420

E-Mail: bvaldez@reinhartrealtors.com  
Website: www.reinhartrealtors.com  
300 N. Huron, Ypsilanti, MI 48197  
2200 Green Rd., Ann Arbor, MI 48105

**BRENDA VALDEZ**  
REALTOR  
Agente De Los Hispanos

**LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:**

October 30, 6:30-9:30PM: American Cancer Society's It's Raining Men—A Bachelor Raffle to Benefit the American Cancer Society; Inverness Club, 4601 Dorr St., Toledo; reg. fee min. of \$125 donation; call Magdalena Skiles, 419.356.4208 or Dawn Miller at 419.891.9200.

November 1, 5:00PM, Eblen Macari Triode México, SS. Peter and Paul Church, Toledo OH, Reception to follow with free raffle; November 5, Noon, at Trinity Cathedral in Cleveland OH, 216.579.9745; November 5, 6:30PM at St. Luke's Episcopal Church, Cleveland OH, 216.579.9745. Sponsored by the Ohio Arts Council.

November 1, 7:00-10:00PM, Día de Los Muertos, Sofia Quintero Art & Cultural Center, 1225 Broadway Ave., Toledo; featuring Herencia, Dr. Ana María González, y más. 419.241.1655.

November 2, Noon; Special Day Día de Los Muertos Mass for Judge Joseph A. Flores, SS. Peter and Paul Church, 728 S. St. Clair, Toledo, OH.

November 2-4, 9th Annual Día de Muertos Fiesta, Roberto Clemente Rec. Center, 2631 Bagley Ave., Detroit; call 313.967.9898.

November 4, Election Day. Please exercise your legal right to vote! November 12, 5:30PM: LatinoFest meeting, downtown Toledo-Lucas County Library, 2nd floor, Toledo.

Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.

**NOTICIAS: Nuevas oficinas del consulado de México en Detroit**

El Consulado de México en Detroit, Antonio Meza Estrada, informa que a partir de esta fecha sus oficinas han sido reubicadas del piso 17 al 8 del edificio Penobscot situado en 645 Griswold Avenue, en el centro de la ciudad.

El representante del Gobierno de México indica que las nuevas instalaciones permitirán ofrecer una mejor atención y servicios consulares a los cerca de 150 mexicanos y extranjeros que diariamente los solicitan, con la conveniencia de que se conservan los mismos números telefónicos para mantener el contacto con los solicitantes de servicios.

La nueva dirección postal del Consulado de México en Detroit es: Consulado de México, Penobscot Building, 645 Griswold Ave., Suite 830, 8th Floor, Detroit, Michigan, 48226. El teléfono es 313.964.4515 con cuatro líneas.



Happy Birthday/Feliz Cumpleaños, October/octubre 23, a Joe Martinez, now 13 years of age. Love, Grandma and Uncle Rick. Thought we would forget your birthday? No way, José!

**SERVICES**  
Fully qualified;  
25 yrs. experience:

Electric, carpentry,  
plumbing,  
refrigerators, heating,  
remodeling;

Licensed & insured.

Call 419-242-7539;  
fax: 419-244-6737  
for your estimates  
today!



**Theresa M. GABRIEL**  
CLERK OF COURT  
Former Commissioner - Streets, Bridges & Harbor  
Former Director - Dept. of Parks, Recreation & Forestry  
Past President - Toledo NAACP

Endorsed by:  
Ohio AFSCME United Teamsters Local 20  
Toledo Firefighters Local 92  
Toledo Police Command Officers

RETIRED  
THERESA M. GABRIEL  
AS CLERK OF COURT  
ON NOVEMBER 4th

Paid for by Theresa Gabriel Committee  
Ed Blankenship, Treasurer 1205 Independence Rd., Toledo, OH 43607

**HERBALIFE 100%**

Pierda hasta 20 libras en poco tiempo con nuestras opciones, pierda peso con resultados permanentes.  
Oportunidades de trabajo.  
Llame a Laura: 313.550.4931

**A.S. Towing Service**  
Service 24 hours a day



**Latinos Towing Service**  
Hablamos español

Alejandro Salcido 313-894-2633  
Avelino 313-333-1680  
5010 North Campbell  
cell 313-585-6475 Detroit MI 48210

**Janie's Taco Express**

- Tacos • Carnitas • Barbacoa • Tripas
- Lengua • Pop • Good prices • Bistec

We do catering with our mobile unit  
419-350-4777

We do festivals, & La Herradura, 932 Emerald St., cada sábado a 3:00-9:00PM, y domingo, a 11:00AM-4:00PM

**EL BARBER SHOP DE CHUBBY**

416 BROADWAY ST. TOLEDO, OH 43609 (419) 244-4411



ROBERT MARTINEZ LICENSED BARBER

HOURS: Tuesday thru Saturday 9:00 a.m. - 6:00 p.m. NO APPOINTMENT NECESSARY





**BENEFIT DANCE FOR THE GARCIAS**

**November 2, 2003**

12:00 noon to 6:00PM

- 50/50 Raffles • Food • Live Bands
- DJ David Atkinson • \$8 Donation

Benefit to aid the García family. Roberto Jr. and Mikayla García were born with cerebral palsy.

**The Connection**

3126 Lagrange St., Toledo OH 419.242.2924



*Have a Safe and Happy Halloween*

**CORTEZ AUTOMOTIVE, INC.**

Automobile Repair - Foreign & Domestic  
Auto Glass and Tinting  
Bumping and Painting - Insurance Work

7601 Dix Ave.  
(Near Central)  
Detroit, MI 48209



Phone/Fax (313) 842-1660 *Hablamos Español*

**Acceptance INSURANCE**

**¡Queremos ser su compañía de seguros!**

**Abierto**  
**lunes - viernes**  
**9:00 - 6:00**  
**sábados**  
**10:00 - 2:00**

**¡NO HAY UN PAGO INICIAL ELEVADO!  
BAJOS PAGOS MENSUALES**

**North Toledo**  
3606 Sylvania Avenue  
Toledo, OH 43623  
419-476-7779

**Oregon**  
3344 Navarre Avenue  
Oregon, OH 43616  
419-693-5555

**South Toledo**  
4440 Heatherdowns Blvd. #3  
Toledo, OH 43614  
419-382-3899



**LLámenos para una cotización gratis**  
**La llamada es gratis - Hablamos español**  
**1-888-9CARROS**  
**1.888.922.7767**

**RAC Rent-A-Center**

**Rodney Rodríguez**  
*Rentals at their best at Southland Plaza*

Rent-A-Center  
1351 S. Byrne Rd.  
Southland Shopping Center  
Toledo, OH 43614  
Phone:  
419-382-8585  
Fax: 419-382-0473

Se Habla Español



**Franco's Appliance**

*Smile! Jesus loves you!*

- Sales • Service • Parts
- Pickups • Warranty • Same day delivery

**Low prices!**  
Hours: 8AM-8PM, daily  
*Se Habla Español*

418 S. Broadway  
Toledo, Ohio 43609  
419-418-0066



- Family Portraits • Quinceañeras • Niños
- Graduations • Weddings • Pets • All Occasions

**Fred Mora**

7020 Michigan Ave.  
Detroit, MI 48210

Phone: (313) 551-0825  
Fax: (313) 551-0827

**MATTRESS CITY & MORE**  
JORGE GONZALEZ  
1940 AIRPORT HWY, TOLEDO, OH 43609  
419.382.7278 FAX 419.382.7306

**Jeffrey C. Zilba**  
ATTORNEY AT LAW

124 N. Summit St.  
Toledo, Ohio 43604  
419/255-1515  
419/255-2332 FAX  
Web site: [www.zilbalaw.com](http://www.zilbalaw.com)



Norb Kirian

**Kirian Mechanical Service, Inc.**

Heating & Air Conditioning - Plumbing  
Refrigeration - Electrical - Boiler  
Restaurant Equipment - Custom Wood Work

Phone (419) 242-7539  
Fax (419) 244-6737

Dispatcher On Duty 24/7

**SILVER CAB OF OHIO, INC.**  
*We Serve Toledo & Surrounding Area*  
Call 419-690-3700  
We accept VISA and Mastercard  
Handicap Accessible  
Package Deliveries

Adrian García Doris M. García

**Greenbelt Flea Market**

*Indoor/Outdoor*  
Open Fri-Sat-Sun, 10AM-6PM  
Proud sponsors of KRONK BOXING  
*Thousands of items to chose from*  
*Dealers wanted! Start your business!*

1439 Michigan St.  
Toledo OH

Call Mike or Ed  
419-255-0664  
419-478-0664



1220 Broadway  
419-241-RIMS (7467) 419-290-3639

**IMMIGRATION**  
ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

Preguntas o problemas de Inmigración  
Hablamos Español

ASYLUM-DEPORTATION-USA-FAMILY-BUSINESS  
CONSULTA GRATIS - FREE CONSULTATION

(216) 621-7292  
1-866-283-9388

**La Herradura**

Mexican food products, music, and SIGA.

932 Emerald Street  
Toledo, Ohio  
419-254-9530



Open daily 7AM to 9PM

Odella's Wash Land  
Dorr & Collingwood  
Toledo OH 43602

419.243.9549

Open 7 days/week,  
8:00AM to 11:00PM  
• Wash • Dry Cleaning  
• Free Soap • Jumbo Washers  
• 1 mile from South End

### Ohio Events during Hispanic Heritage/ National Latino Awareness Month

**Saturday, October 18, 2003**  
Hispanic Focus Day

Interested in visiting Bowling Green State University's campus? Have questions about diversity recruitment efforts and the like? Well, there is no time like the present, and Hispanic Focus Day is a great chance to do just that.

Contact: 419-372-7804, or E-mail: vbella@bgnet.bgsu.edu.

**Tuesday, October 21, 2003**  
"Some Kind of Summer"

6:30p.m.-7:45p.m. & 8:00-9:30p.m. - A full-length motion picture produced and directed by Independent Filmmaker, and BGSU Alum Lynn Alan Wickerham.

Bowen-Thompson Student Union Theatre - BGSU  
Contact: E-mail: munizm@bgnet.bgsu.edu, or call 419-372-8325

**Wednesday, Oct. 22, 2003**  
"Some Kind of Summer" (see above)

2:30p.m.-4:00p.m.

**Thursday, Oct. 23, 2003**  
JUNTOS Brown Bag Luncheon: Latinos in Higher Ed

JUNTOS, the Latino Graduate Students would like to invite you to an informal roundtable discussion about Latinos in Higher Education. 11:30a.m.-1:00p.m. BGSU. Contact: 419-372-3404 or E-mail: cepeace@bgnet.bgsu.edu

**October 28, 29 & 30, 2003**  
Sangria y Pan

Students, faculty, administration, and community members are all invited to enjoy traditional Mexican pastries, juice and authentic hot chocolate on their way to class, office, or while they are just taking a stroll around campus. 11:00a.m.-12:30p.m.

BGSU. Contact: E-mail: munizm@bgnet.bgsu.edu, or call 419-372-8325

**Friday, October 31, 2003**  
Latinopalooza

A dynamic program with live bands, folkloric dancers and authentic Latino food. Latinopalooza marks the end of Hispanic Heritage Month by highlighting the spirit and strength of our rich and wonderfully diverse cultures. 5:00p.m. - 12:00a.m.

BGSU. Contact: E-mail: munizm@bgnet.bgsu.edu, or call 419-372-8325

**Friday, October 31, 2003**  
Toledo Celebrates Día de Los Muertos

Día de Los Muertos Slide Presentation

Noon - University of Toledo, Student Union. Contact: 419-530-4418

Toledo Celebrates Día de Los Muertos - Toledo Museum of Art

Día de Los Muertos Slide Presentation

7:00p.m. Altar Installation by Robert Garcia - Folkloric Dancers, John Luna & The

Renegades, Latino cuisine, crafts. - It's Friday - Contact: 419-255-8000

**Saturday, Nov. 1, 2003**  
Toledo Celebrates Día de Los Muertos

Sofia Quintero Annual Fundraiser & Altar Competition.

7:00p.m. - Altar Competition, Performance Art, Food & Wine - \$20 entry fee for altar competition. \$25 per person and corporate sponsorship available. Contact: 419-241-1655

**Saturday, Nov. 1, 2003**  
Eblen Macari Trio Tour of Ohio

Founded by the Mexican-Lebanese composer and guitarist Eblen Macari, multi-instrumentalist Jesús Yusuf Isa Cuevas and percussionist Eblen Macari Martínez, take their audiences on an acoustic adventure through global musical traditions. They have performed in Mexico, Central America, United States, Canada and Europe.

St. Peter and Paul's Catholic Church, 728 S. St. Clair Street, Toledo, OH, 5:00p.m. performance (reception to follow), 419-662-ARTS (Free & Open to the Community). Presented in partnership with Owens Community College

All listed events are open to the public. Listed event subject to change. Please contact the organization.

## La Oficina

Conexión de OportUNIDA Des

Servicios:

- Traducciones Certificadas
- Intérpretes
- Declaración de Impuestos
- Notario Público
- Inmigración
- Fotografías



Nuestras ubicaciones donde le podremos ayudar.

4454 W. Vernor - Detroit, MI. Tel. (313) 554-0060 Fax 554-0079  
2730 Washtenaw - Ypsilanti, MI. Tel/Fax (734) 434-0011  
616 1/2 Adams St. - Toledo, OH (Cita previa)

Teléfono Larga Distancia: 1-866-554-0060  
traducciones@la-oficina.com

**La Oficina VALE POR: \$5.00 dll.**

De descuento en cualquier traducción.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03

**La Oficina VALE POR: \$10.00 dll.**

De descuento en su declaración de impuestos (income taxes). O en el trámite de 2 o más Números ITIN.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03

## A Message from Mayor Jack Ford



Mayor Jack Ford asks that you support Democratic Leadership on Nov. 4<sup>th</sup>.

For Toledo City Council

At-Large (Vote for Two)  
**Karyn McConnell**  
**Frank Szollosi**

For Districts:

**Wilma Brown** District 1  
**Michael Ashford** District 4

For Toledo Municipal Court

**Vallie Bowman-English** for Clerk  
**Judge Tom Osowik** for Judge

For Toledo Public School Board

**Deborah Barnett**  
**Larry Sykes**

For Issue 5 Toledo Public

For Issue 15 Children Ser

Paid for by Lucas County Democratic Party, Paula Ross, Chair, 1817 Madison Avenue, Toledo, Ohio 43624



**GET OUT THE VOTE!**  
**DON'T FORGET TO VOTE!**  
 Tuesday,  
 November 4<sup>th</sup>

**AUTO AMERISTAR**  
 Auto Ameristar  
 of Lincoln Park  
 AUTO GLASS & ACCESSORIES

**(313) 382-6161**  
 2366 Dix Highway  
 Lincoln Park, MI 48146  
 Fax: (313) 382-8933

**AZTECA TRAVEL**

Translations • Interpretations • Vendor of DISH satellite dishes for Latino TV programming

**MARIA GONZALEZ**  
 419.385.1150

3831 GLENDALE . TOLEDO . OH. 43614

THE A NEW DIMENSION PLACE!

**ENCHILADA HUT**

LOCATED AT THE WINDVILLE MALL • WINDVILLE, OHIO  
 45490-5024

Weekend Specials • Menus or Carriage • Home Made Tortillas

**"El Mexicano"**  
 Used Auto Parts

- Used Auto Parts • Major & Minor Repairs
- Collision Shop • Towing • Free Estimates

**FABIAN AGUILAR**  
 303 S. Dix (near bridge)  
 Detroit MI 48217

Tel: (313) 297-6930  
 or (313) 297-7852  
 Fax: (313) 297-7022  
 Cell: (313) 585-6329

**JESUS QUIJAS**  
 Mecanico de huesos

Con experiencia en toda clase de torsaduras del cuerpo y masajes

Anginas, enpachos, viilis, espinillas, y esterilidad

8090 Lane  
 Detroit MI 48209

Cell: 313.574.4723  
 Tele: 313.849.4419

**FOR THE BEST TAMALES IN TOWN!**  
 Hot, mild, or the Plain Jane for los niños.  
 Call Rubén Ramos at  
 (419) 255-5007

**¡GANA MAS DINERO!**

Vendiendo por catálogo Productos de la prestigiosa marca "intimas":

Edredones, Colchas, Sábanas, Batas, Toallas y mucho más!

Ordena YA tu Catálogo **Gratis**  
 Comienza tu propio negocio

www.homeinabag.com

intima **LLAMA YA!**  
**1.877.426.2627**

**AVON Products**

Earn up to 50% per campaign  
**MARK New Products Line, 16 to 24??**  
 Earn up to 40% per campaign  
**\$10 to start. Call Sanya 419.242.4416**  
 Productos AVON  
 Gana hasta un 50% por campana  
**Productos MARK, 16 hasta 24 anos??**  
 Gana hasta un 40% por campana  
**\$10 para comenzar.**  
 Lama a Sanya  
 419.242.4416

**¿Sentimiento Latino?**  
**Mon-Fri 12PM - 1PM**  
**Sat & Sun 5PM - 6PM**

Brought to you by Jazz Direct Marketing  
 To place an ad call 313-255-4331  
 Visit us at [www.jazzdirectmarketing.com](http://www.jazzdirectmarketing.com)

**TV6**  
 Comcast

Place your ad in LaPrensa!  
 Call: (313) 729-4435  
 or (419) 242-7744

**¡UNA VIDA SALUDABLE ES FACIL!**

Lusca y sientase mejor. Pierda peso y pulgadas, elimine su exstress, elimine problemas digestivos, nutrición para niños y adultos de todas las edades. Llama a Hilda Aguilar 313.841.2326 de 9:00AM a 5:00PM.

**Michigan Events during Hispanic Heritage Month**

**October 24,** Southwest Detroit, Los Galanes Restaurant, Bagley Street; **Fund Raiser for Merit/Scholarships for Nursing Students.** The night includes a social hour, guest speaker, networking and Latin Jazz music throughout the event, 6-9:00pm; Cindy Davis, 248.853.2414.

**October 24,** Detroit, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Drop-in Workshop: "Sugar Skulls."** Decorate your own sugar skull and learn how they are used for Day of the Dead celebrations in Mexican and Mexican American communities (all ages, under 13 must be accompanied by an adult). Continuously from 6-8:30p.m.; 313.833.9804.

**October 25,** Detroit, Rivera Court; Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Storytelling: "Hispanic Trickster Tales: Papagayo"**—In honor of Hispanic Heritage Month storyteller Hava Jean Delgado from Project Paradigm-Magicweavers shares the Mexican story of Papagayo, with music, dancing, foam core puppets and other props. The mischievous parrot Papagayo spends his days playing in the jungle and disturbing the sleeping night creatures with his noisy cries. But when the ferocious moon-dog begins to devour the moon, only Papagayo knows how to save it; 2 p.m.; 313.833.9804.

**October 26,** Detroit, **Rivera Court.** Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Gallery Talk: Detroit Industry;** Learn more about Diego Rivera's Detroit Industry murals from Nancy Jones, Director of Education, in celebration of Hispanic Heritage Month; 2 p.m.

**October 31,** Detroit, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Drop-in Workshop: "Sugar Skulls;"** Decorate your own sugar skull and learn how they are used for Day of the Dead celebrations in Mexican (all ages, under 13 must be accompanied by an adult). Continuously from 6-8:30p.m.

**October 31,** Detroit, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Performance: "Palabras Luminosas: Latino Luminous Language, Laughter and Lore;"** Palabras Luminosas by Magical Rain Theaterworks is a collection of energetic stories from throughout the Americas that display Latino fondness for fiestas & family, also the admiration for courage and cleverness emerge in stories of tricksters, animals, and the marvelous oddness of everyday life. Palabras Luminosas is a mix of comedy, folk wisdom, and new perspectives that will both make you laugh and think. 6 & 7:30 p.m.

**October 31,** Detroit, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Music: Mariachi Nuevo Zapopan;** Led by Melchor Huerta, Mariachi Nuevo Zapopan has been advancing the art of Mariachi. A style of music that has been played in venues ranging from concert halls, marketplaces, ballrooms and theaters, a diversity that reflects the very nature of the music itself, is reinvented in each generation as it spreads beyond Mexico.6:30 & 8pm. 313.833.9804.

**High school doesn't have to be puzzling!**  
 Whether in the science lab, on the basketball court, or on stage, there is a place for YOU at St. Ursula Academy.

**Visit SUA's Open House**  
 Sunday, November 9  
 12:00 - 3:00 p.m.

You can also be an "Arrow for a Day," receive a personal tour with family and friends, and attend an Informational Coffee on December 2 & 3 at 7:00 p.m.  
 Call Christina Rode, Director of Admissions, at 419-329-2248, for more information and to make a reservation.  
[www.toledosua.org](http://www.toledosua.org)

**YOU are the only missing piece!**

**Burkett & Sons, Inc.**

**RESTAURANT EQUIPMENT AND SUPPLIES**  
**FOOD SERVICE EQUIPMENT**

**New & Used**  
**Over 170,000 Sq. Ft. of Equipment in Stock**  
**We buy used equipment!**

**(419) 242-7377**  
**(800) 828-8564**  
 Fax (419) 2453482

3011 Council Street • Toledo, Ohio 43606  
 Off I-75, Exit 203B



Attorney Arturo Quintero celebrates his birthday at SS. Peter & Paul's Halloween Baile Sunday

**NOTICE OF MEETING OF LATINO FEST**

All interested parties in LationFest IV, which will be held next summer in downtown Toledo, should attend a meeting scheduled for November 12 at 5:30PM at the main public library in downtown Toledo at the Human Resources conference room on the second floor.

**Human Resources Director**

Lucas County Children Services is seeking an administrator to direct the work of the Human Resources Division (Personnel, Payroll, and Training & Development Depts.) Responsible for collective bargaining, labor relations, salary & benefits administration. Master's Degree in Business, Employee Relations or related field and 3yrs. experience in Personnel Administration and Collective Bargaining preferred: Bachelor's Degree in Business, Employee Relations, or related field and five (5) years experience in Personnel Administration and Collective Bargaining required. Additional position requirements can be viewed at [www.lucaskids.net](http://www.lucaskids.net). LCCS offers an excellent salary and benefit package. Send resume and salary requirements by 11/5/03 to:

LCCS  
705 Adams St.  
Toledo, OH 43624  
Fax: 419-327-3291

EOE valuing diversity.

**ENTREPRENEURS WANTED**

La Prensa is seeking talented artists, cartoonists, salespersons, distributors, and writers in the following geographic areas: Grand Rapids, Lansing, Saginaw, Flint, Pontiac, Battle Creek, Kalamazoo, Holland, Monroe, Adrian, Columbus, and Cleveland. The successful candidates will be aggressive, energetic, and knowledgeable about Latino cultures, business, and sales. Bilingual as to English/Spanish preferred. Must have valid driver's license and insurance. Send résumé or cv to: La Prensa, attn: Rico, 616 Adams Street, Toledo OH 43604; or fax to 1-309-214-4165; or email to [prensa1@lycos.com](mailto:prensa1@lycos.com).



Phone: (313) 849-1330  
Phone: (313) 849-0194  
Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel  
Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico  
Horas: 1-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

Maria de Lourdes Arzola

5815 W. Venice Hwy  
Detroit, MI 48209

**TEX-MEX TORTILLERIA**

Established 1956—47 years @ your service!

- Barbacoa
- Chorizo
- Masa para tamales
- Menudo
- Salsa Pico de Gallo
- Tamales y mucho más!

Fresh Corn Tortillas Every Saturday & Sunday!

848 S. Broadway  
Toledo OH 43609  
419.241.3486



**OPEN:**  
Wed: 9:00AM-3:00PM  
Thur: 9:00AM-5:00PM  
Fri: 9:00AM-5:00PM  
Sat: 9:00AM-5:00PM  
Sun: 9:00AM-3:00PM  
Closed: Mon. & Tue.  
Hours subject to change during the holidays.

We accept Ohio Direction Card

**¡¡ATENCIÓN HISPANOS!!  
¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!**

TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO, VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLA INGLES Y ESPAÑOL.

SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:

- ALERGIA
- ASMA
- ARTRITIS
- DOLORES DE CABEZA
- MIGRAÑA
- AGOTAMIENTO
- CANSANCIO
- PROBLEMAS CON LA MEMORIA
- EMBOLIA
- INFERTILIDAD
- DESGASTE DE HUESOS
- PROBLEMAS DIGESTIVOS
- PROBLEMAS CON EL RIÑON
- OSTEOPOROSIS
- FALTA DE APETITO
- SOBREPESO
- PROBLEMAS HORMONALES
- PROBLEMAS CON LA PROSTATA
- DIABETES
- ALTA PRESION
- BAJA PRESION
- PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
- VISITANOS O LLAMAMOS NO TIENES NADA QUE PERDER.

¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

**TORTILLAS MAQUINAS**

TODO LO QUE USTED QUIERE SABER DE MAQUINARIA PARA TORTILLA DE MAIZ, DE TRIGO Y BOTANAS; MAQUINAS INDUSTRIALES, SEMIAUTOMATICA, Y MANUALES PATENTADAS LADA SIN COSTO. 1.888.301.86.07. WWW.G-VILLAMEX.COM.

**Herbalife 100% natural**

Quema grasa, bloquea antojos, e impulse su energía. Llame a Tita: 313.617.6568

**Join Puento de Salud in celebrating Día de los Muertos.**

If you have lost a loved one to lung cancer or any other disease caused by tobacco/second-hand smoke and would like to help us build an alter to enter into the Sophia Quintero alter contest please call Maria Luisa Tufts at Adelante, Inc. 419-244-8440.

**NECESITA UN PANADERO! LLAME JEFF DE GIGANTE PRINCE VALLEY 313.898.9717**

**¡¡BUSCANDO TRABAJO!!**

Empresa Multinacional. Necesita personal hispano en las areas de: Paquetería, Supervisión y Telecomunicación. Requisitos: Deseos de trabajar y superación. Ingles "No" necesario.

Concertar cita al: 313-841-2326 con la Srta. Fuentes de Detroit.

**LUCAS COUNTY - JOB DEVELOPER:**

Provides job placement assistance for job seekers; matches job seekers with quality employment opportunities; provides job retention and career development services after employment; maintains documentation of job seeker progress, job referrals and placements; assists with business development activities.

**MINIMUM REQUIREMENTS:** Bachelor's degree from an accredited college or university in Business Administration with a concentration in Marketing, Human Resources, Public Administration, Public Relations or a related field and one (1) year related experience preferred. Associate's degree in a relevant field and two (2) years experience in human resources, public relations or job development required. Knowledgeable and experienced in use of personal computers and software applications. Verification and documentation of education and experience required. Must possess a valid driver license with driving privileges in the State of Ohio. Salary: \$37,980.00 annual. Excellent benefits.

Accepting applications/resumes through Friday, November 7, 2003 at 4:30 p.m. Please send resume to: Human Resources Department, Lucas County Commissioners, One Government Center, Suite 450 Toledo, Ohio 43604-2259, Attn: WORKFORCEJOB

EEO/AA/F/M/H/V



**Electrician**

Johns Manville Corporation in Waterville, Ohio has an immediate opening for a full-time Electrician with 6 years verifiable experience or with a journeyman's card. The successful candidate must be proficient in A.C. and D.C. drive systems, programmable controllers, power distribution systems, and other basic electrical equipment. Candidates must be able to work any shift, including swing shift, work holidays and weekends, work overtime, lift/carry up to 50 lbs. frequently, and demonstrate proficiency in typical electrical assignments. The negotiated rate of pay is \$20.73 per hour to start, plus benefits that include health and dental insurance, pension and 401K plans, life insurance, and tuition assistance.

Resumes will not be accepted. Interested candidates must fill out job applications in the Human Resources office at 6050 River Rd., Waterville, Ohio at the following times:

Tuesday from 1:00 p.m. – 4:30 p.m.  
Thursday from 8:00 a.m. – 12:00 p.m.

Johns Manville will not accept applications after Tuesday, 11/04/03.  
EOE-M/F/H/V



**Housing Subsidy/ Leasing Specialist**

Neighborhood Properties, Inc., a recognized leader in the supported housing field in the state of Ohio, seeks to fill the position of Housing Subsidy/Leasing Specialist. NPI owns nearly 600 units of subsidized housing in the Lucas county area. Responsibilities for this position include the monitoring and tracking of client's use of rental subsidy, along with casework designed to streamline the process of transfer from temporary to permanent subsidy. The position will also assist in the preparation of new tenant leases and apartment showings. This is a full-time position.

The ideal candidate will possess a minimum of a high school diploma or equivalent, a minimum of 4 years experience in the mental health, housing or a related human service field. Preference will be given to individuals who are college degreed or in the process. Interested candidates should mail your resume and salary requirements to

Neighborhood Properties, Inc.,  
2753 W. Central Ave.,  
Toledo, OH 43606,

or E-mail to:  
msteils@neighborhoodproperties.org.  
NPI is an equal opportunity employer.

**PEREZ FAMILY BENEFIT**

Sunday, November 9, 2003  
12:00 Noon - 7:00 P.M.  
Defiance UAW Hall



The family of John S. Perez would like your help in holding a benefit in his honor, to help the family cope with the financial responsibility of his recent diagnosis of "Aggressive Lung and Spinal Cancer."

John has been a non-smoking employee of the Johns Manville Plant in Defiance for over 30 years. John and his wife RoseMary have been married for 28 years and have two children, John Mark and Lisa.

Auction starting at 1:00 p.m.  
By Joe Newlove Real Estate and Auctions

Other Activities include:  
BAKE SALE + 50/50 DRAWING + BUFFET & DRINKS  
DOOR PRIZES + KID'S ENTERTAINMENT + GAMES

Live Band following auction  
at approximately 5:00 p.m.

Please contact Joannie Perez at (419) 682-7000 or  
Shirley Perez at (419) 682-2952 for monetary donations,  
auction donations or ticket orders.



**TEAMSTERS RESIDENCES**

6071 Manley Road  
A Housing Community  
for the  
Elderly or mobility  
impaired.

Accepting applica-  
tions for One  
Bedroom apartments.  
Appliances furnished.  
Utilities  
included in rent.  
Rent based on annual  
income.

Applications by  
Appointment  
419-865-1640.

Equal Housing  
Opportunity



**SANCHEZ ROOFING**

Preventive maint;  
roof repairs; rubber roof-  
ing; re-roof shingles; 25  
years exp; roof coat-  
ings; roof leaks; se  
habla español; call Pete  
Sánchez, 419-787-  
9612.

**LUCAS COUNTY - ACCOUNT REPRESENTATIVE:**

Responsible for marketing system programs and services related to the Workforce Investment Act (WIA) system, the One Stop and other programs to employers; develops quality job placement opportunities for job seekers; coordinates On-the-Job (OJT) and Customized Training (CT) programs; responsible for maintaining documentation of business development services and participates in business activities such as job fairs, recruiting, opportunity fairs, workshops, etc.

MINIMUM REQUIREMENTS: Bachelor's degree from an accredited college or university in Business Administration, Marketing, Public Administration, Public Relations, Human Resource or a related field and two (2) years related experience preferred. Associate's degree in a relevant field and five years experience in human resources, public relations, or job development required. Knowledge of Department of Labor rules, regulations, policies and procedures. Knowledge of labor market trends helpful. Knowledgeable and experienced in use of personal computers and software applications. Verification and documentation of education and experience required. Must possess a valid driver license with driving privileges in the State of Ohio. Salary: \$40,934.00 annual. Excellent benefits.

Accepting applications/resumes through Friday, November 7, 2003 at 4:30 p.m. Please send resume to: Human Resources Department, Lucas County Commissioners, One Government Center, Suite 450 Toledo, Ohio 43604-2259, Attn: WORKFORCEACCT

EEO/AA/F/M/H/V

If you want a challenging and rewarding opportunity to advance your career in a diverse, sales-driven environment, join us! We're seeking motivated individuals with retail experience to succeed in the financial services industry.

**Now Hiring For:  
Customer Service Representatives  
(Tellers)  
Part Time**

We are looking for motivated team players that possess excellent customer service and sales skills. Restaurant and retail sales associates encouraged to apply!  
For immediate consideration, plan on attending our...

**CAREER OPEN HOUSE**  
Wednesday, October 29th, 1pm-4pm  
Westgate Branch  
Corner of Central Ave. and Executive Parkway

If unable to attend, resumes may also be sent to: Charter One Bank, Fax: 419-259-5077.  
For more information on Charter One and to apply online, visit our Web site at: [www.charterone.com](http://www.charterone.com)

**INVOLVEMENT  
LIKE YOU'VE  
NEVER KNOWN**

What does it mean when we say the University of Toledo is a "student-centered, metropolitan research university"?

It means that our mission is to immerse students not only in their studies, but in activities and organizations that further their personal growth as well.

At the same time we're involved in addressing the issues vital to the community's growth, like the need for a well-educated workforce.

Put it together and we're more than the University of Toledo.

We're the University that *is* Toledo.

Cecilia Rivera credits her involvement in numerous campus organizations for driving her success as a student.



UT offers more than 400 distance learning courses, the most of any state university in Ohio.



With nearly 200 on-campus organizations, UT students find plenty of ways to get involved.



UT students and graduates are an invaluable part of the area's workforce.





Sheik Nick, with his lovely Cleopatra, welcome Consuelo Hernández, Danny Contreras, Flor Flores, and Dolores Rodriguez, at last Saturday's Jeep Hispanic Association's Annual Halloween Fiesta at the UAW Hall. Contreras is a candidate for Sheriff.



Joe Koziura (center), candidate for mayor of the city of Lorain, with various representatives of the Latino community.

International Music and Performing Arts in Communities Tour (IMPACT)

**November 1**  
1ro de noviembre

**Saints Peter and Paul Catholic Church**  
728 S. St. Clair Street  
Toledo, OH 419/662-ARTS

**5 p.m.**

An acoustic adventure through global musical traditions  
Una aventura acústica a través de las tradiciones musicales del mundo

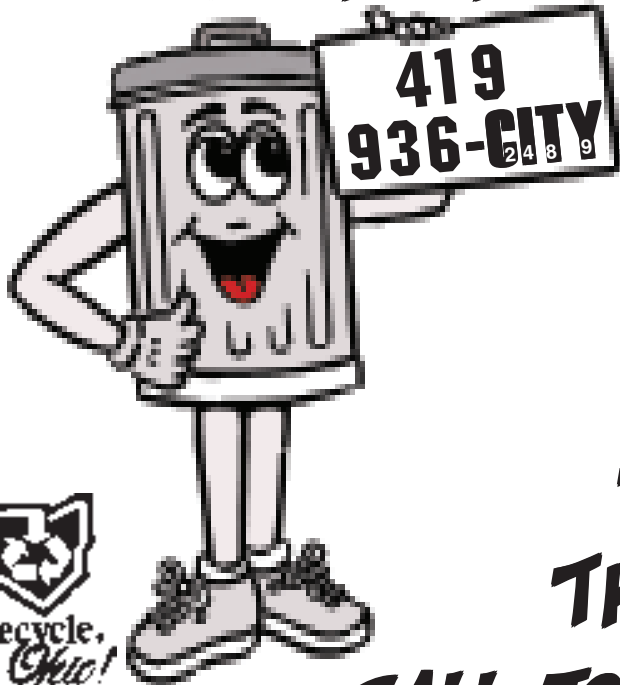
Presented in partnership with Owens Community College  
Presentado en colaboración con Owens Community College

**Free!**  
GRATIS!

Ohio Arts Council  
OHIO DEPARTMENT OF REVENUE  
OHIO STATE UNIVERSITY

**eblenmacari trio**

# HEY TOLEDO, GET WITH THE PROGRAM!



**THE CITY'S  
CURBSIDE RECYCLING  
PROGRAM!**

**ALL IT  
TAKES ARE  
THE STICKERS!**



Funded by the Ohio Department of Natural Resources, Division of Recycling & Litter Prevention.

**CALL TODAY!!  
419.936.2489**



DIVISION OF SOLID WASTE